

## 11b. - L'agricoltura, la raccolta, la fattoria = l'agriculture, la récolte, la ferme

La **coltura** (la **coltivazione**) = la culture (des champs)

**Coltivare** = cultiver

L'**agricoltura** = l'agriculture (< voir **cultura** ci-dessous) < latin

*ager* = champ + *cultura*

L'**agricoltore** (l'**agricoltrice**) = l'agriculteur

**Agricolo** = agricole (tout ce qui se rapporte à l'agriculture)

**Agrario** = agraire (idem mais plus technique)

**Agreste** = agreste, campagnard (plus poétique, nature, etc.)

L'**agricoltura biologica** = l'agriculture biologique (sans pesticides)

L'**agricoltura intensiva** = l'agriculture intensive // a.

**estensiva** = extensive

L'**agricoltura di sussistenza** = l'agriculture de subsistance

L'**agroforesteria** = l'agroforesterie

(Attention : la **cultura** = la culture intellectuelle < latin *colere-cultus* = **coltivare** + allemand *Kultur*)

L'**agronomia** = l'agronomie

L'**agrònomo** = l'agronome

L'**ambiente** = l'environnement

La **cooperativa** = la coopérative

La **derrata alimentare** = la denrée alimentaire

L'**èodo rurale** = l'exode rural

L'**estensione territoriale** = l'extension territoriale

La **lotta biologica** = la lutte biologique (en évitant les pesticides)

Il **neolitico** = le néolithique (vers 9000 ans av.J.C. apparition de l'agriculture)

La **P.A.C.** = la **politica agricola comune** = la politique agricole commune

Il **reddito agricolo** = le revenu agricole

La **resa** = le rendement

La **ricomposizione fondiaria** = le remembrement



Agriculture égyptienne



Ambrogio Lorenzetti (1290-1348),  
*Effets du bon gouvernement, partie droite* (1338), Sienne, Palais Public



Andrea Pisano,  
*L'agriculture*, 1334-36, Florence,  
Campanile de Giotto

La **riforma agraria** = la réforme agraire

La **rotazione delle colture** = l'assolement, la rotation des cultures

Il **settore primario** = le secteur primaire

Il **sistema agricolo** = le système agricole

La **sostenibilità** = la durabilité, la soutenabilité

**Sostenibile** = soutenable, durable

Lo **sviluppo tecnologico** = le développement technologique

La **meccanizzazione delle colture** = la mécanisation des cultures

## Le forme dell'attività agricola = les formes de l'activité agricole

L'**acquacoltura** = l'aquaculture

La **mitilicoltura** = la mytiliculture (élevage des moules)

La **piscicoltura** = la pisciculture

Lo **stagno** = l'étang

Il **bacino artificiale** = le bassin artificiel

L'**apicoltura** = l'apiculture

L'**apicoltore** = l'apiculteur

L'**arboricoltura** = l'arboriculture

Il **frutteto** = le verger

L'**avicoltura** = l'aviculture (de la volaille)

La **bieticoltura** = la culture des betteraves

La **cerealicoltura** = la céréaliculture

La **monocoltura** = la monoculture

L'**orticoltura** = l'horticulture, le maraîchage (< on a d'abord cultivé des légumes dans les zones marécageuses autour des villes)

L'**orto** = le potager

L'**orticoltore** = l'horticulteur

Le **primizie** = les primeurs

La **fioricoltura** = la floriculture

Il **giardino** = le jardin (fleurs)

Il **giardinaggio** = le jardinage

Il **giardiniere** = le jardinier

La **giardiniera** = la jardinière (caisse à fleurs)

L'**aiuola** (il **riquadro**) = la planche, le carré

L'**annaffiatoio** = l'arrosoir

Il **cancello** = la grille

La **cancellata** = la clôture

Il **contorno** = la bordure

L'**erbaccia** = la mauvaise herbe

**Svèllere (sterpare) l'erbaccia** = arracher la mauvaise herbe

L'**erba** = la pelouse

L'**erbetta** = le gazon

**Rasare il prato** = tondre le gazon

Il **tosaerba** = la tondeuse à gazon

La **piota** = la motte de gazon

La **ghiaia** = le gravier

La **pèrgola** = la tonnelle

Il **pergolato** = la treille

La **recinzione** = la clôture, l'enceinte

La **serra** = la serre

La **siepe** = la haie

La **spalliera** = l'espalier

Lo **steccato** = la palissade

Il **terricciato** = le compost

Il **terriccio** = le terreau, l'humus



Lorenzo Lotto (1480-1557), *Fresques de sainte Brigitte, Trescore (1524), Oratoire Suardi*



Giuseppe Arcimboldo (1526-1593), *Le jardinier, 1587-90, Cremona*

Il **viale** = l'allée

La **zolla** = la motte de terre

Il **paesaggismo** = le paysagisme

Il **paesaggista** = le paysagiste

Il **vivaio** = la pépinière

Il **vivaista** = le pépiniériste

La **permacoltura** = la permaculture

La **risicoltura** = la riziculture (Voir **7b. - Se nourrir - Le riz**)

La **càmera** (la **vasca**) = le champ de riz

L'**àrgine** = la digue

La **pannochia** = la panicule

La **risaia** = la rizière

La **salina** = le marais salant

La **sericoltura** (la **bachicoltura**) = la sériculture

La **silvicoltura** = la sylviculture

La **viticoltura** = la viticulture. Voir plus loin la **vendemmia**.

Il **filare** = la rangée

Il **palo** = l'échalas

Il **tralcio** = le sarment

La **vigna** = le vignoble

La **vinaccia** = le marc



Les abeilles - Bari, Archives de la  
Cathédrale

## Il proprietario fondiario - Il contadino - la fattoria = Le propriétaire foncier - Le paysan - La ferme

La **proprietà fondiaria** = la propriété foncière

Il **catasto** = le cadastre

La **misurazione** = l'arpentage

La **terra** = la terre

Il **confine** = la limite, la borne

Il **sottosuolo** = le sous-sol

La **proprietà comune** = la propriété commune, collective  
(l'*ager publicus* des romains)

I **comuni** = les communs (biens gérés par la  
communauté paysanne au Moyen-Âge)

La **proprietà della Stato** = la propriété de l'État

Il **possesso privato della terra** = la propriété privée de la terre  
(l'*ager privatus* des romains)

La **servitù** = l'esclavage, le servage

Il **dominio** = le domaine, la possession < latin *dominus*  
= le maître

Il **latifondo** = la grande propriété

Il **latifondista** = le grand propriétaire foncier

La **riforma fondiaria** = la réforme foncière

L'**accentramento di aziende frazionate** = la concentration d'entreprises fractionnées

L'**espropriazione** = l'expropriation

L'**indennizzo** = l'indemniation

La **nazionalizzazione** = la nationalisation

La **prelazione** = le retrait, la préemption

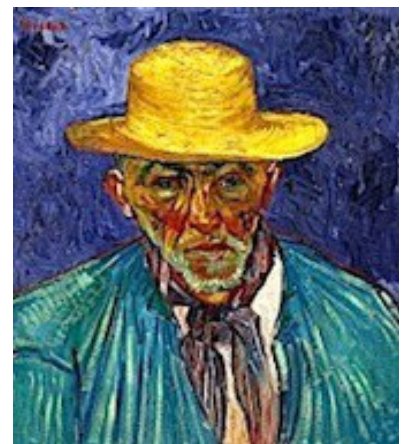
La **redistribuzione delle terre** = la redistribution des terres

La **prelazione** = le retrait, la préemption

Il **contadino** = le paysan (qui travaille dans le **contado** = la campagne  
qui entoure la ville et lui appartient). Voir : **10a. - Le village**



**Giovanni Fattori**  
(1825-1908), *Portrait  
de paysanne*, vers  
1880, Livorno.



**Contadinesco** = campagnard

Il **bracciante** = l'ouvrier

La **classe contadina** = la

**Paesano (compaesano)**

Il **villano** = le vilain, le paysan

L'**impresa (l'azienda) agricola** = l'exploitation agricole

La **cascina** = la ferme d'élevage, la laiterie

Il **fattore** = le fermier (qui tient la **fattoria**), ou le régisseur d'une grande ferme

La **fattoressa** = la fermière

L'**affitto** = le fermage (loyer d'une ferme)

Il **fitto** = le fermage (le loyer de la ferme)

Il **fittaiolo** = le fermier

Il **garzone** = le valet

La **garzona** = la servante, la fille de ferme

Il **mezzadro** = le métayer

La **mezzadria** = la métairie, le métayage

Il **mugnaio** = le meunier

Il **mulino** = le moulin

La **màcina** = la meule du moulin

Il **pastore** = le berger

Il **possidente** = le propriétaire terrien

Il **veterinàrio** = le vétérinaire

L'**aria** = l'aire

Il **capannone** = le hangar

La **cisterna** = la citerne

Il **cortile** = la basse-cour

Il **fenile** = le fenil

Il **frantòio** = le pressoir

Il **granàio** = le grenier

Il **pozzo** = le puits

La **pompa** = la pompe

Il **secchio** = le seau

**Attingere** = puiser

La **rimessa** = la remise

La **scala** = l'échelle

Il **silo** = le silo

L'**insilamento** = l'ensilage

**Insilare** = ensiler

La **tinàia** = le cellier

Il **tino** = la cuve

**Vincent Van Gogh** (1853-1890), *Portrait de paysan* (1888), Californie

agricole

paysannerie

= du pays, du même pays



**Giovanni Fattori** (1825-1908), *Troupeaux (mandrie) in Maremma* - 1893.

Ci-dessous : *Bœufs attelés à un char*, 1867



### **Le attività del contadino = les activités du paysan**

L'**allevamento** = l'élevage (Voir **5a2. - les animaux domestiques** pour les parties de chaque animal)

L'**allevatore** = l'éleveur

**Addomesticare gli animali** = apprivoiser, domestiquer les animaux

Il **bestiame** = le bétail. Voir **5a2. - Les animaux domestiques** et **7b. - Se nourrir**

L'**abbeveratoio** = l'abreuvoir

Il **trògolo** = l'auge

Il **gregge** = le troupeau (petit bétail)

La **màndria** = le troupeau (gros bétail)

La **lettiera** = la litière

La **mangiatoia** = la mangeoire

Il **mangime** = les aliments pour le bétail  
 Il **becchime** = les aliments pour la volaille  
 La **biada** = les céréales destinées aux animaux (avoine, etc.)

La **monta** = la saillie

La **transumanza** = la transhumance

Il **cane** = le chien

Il **collare** = le collier

Il **guinzaglio** = la laisse

La **museruola** = la muselière

La **nicchia** (la **cuccia**) = la niche

Il **pastone** = la pâtée

Il **cavallo** = le cheval

**Equino** = chevalin

**Attaccare** = atteler

La **briglia** = la bride

Il **cannone** = le canon

La **cavezza** = le licou

I **finimenti** = le harnais (les numéros se réfèrent à l'image ci-dessus)

La **cinghia della sella** (il **sottopancia**) = la sangle

La **collana** = le collier

La **goccia** = la gouttière

L'**imboccatura** = l'embouchure

Il **morso** (il **filetto**) = le mors (7)

L'**anello del morso** (la **forcella dei paraocchi**) = l'anneau du mors (1)

La **barbozza** (il **barbozzale**, il **sottomento**) = la sous-barbe (6)

I **paraocchi** = les œillères (4)

Il **sovracapo** (la **testiera**) = la têtère (8)

La **capezzina** (la **capezza**) = la muserolle (5)

Il **frontalino** (il frontale) = la frontière (9)

Il **montante** = le montant (3)

Il **montante della capezzina** = le montant de la muserolle (4)

Le **redini** = les rênes (2)

Il **sottogola** = la sous-gorge (7)

La **frusta** = le fouet

Il **maneggio** = le manège

Lo **scudiscio** = la cravache

La **sella** = la selle

La **staffa** = l'étrier

Lo **staffiere** = le palefrenier

**Strigliare** = panser

La **conigliera** = le clapier

Il **foraggio** = le fourrage

L'**incubatrice** = la couveuse

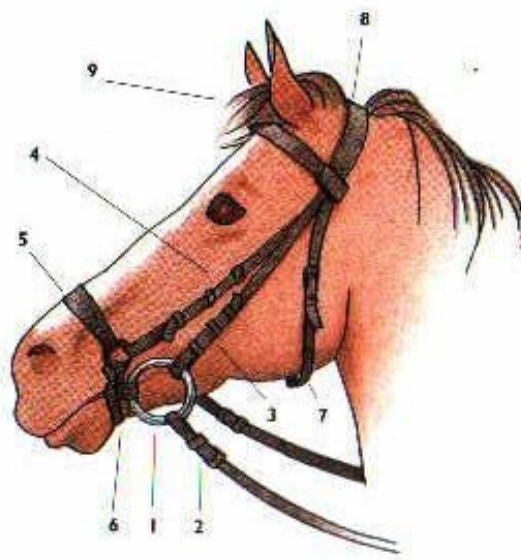
L'**inseminazione** = l'insémination

L'**ovile** (masc.) (il **pecorile**) = la bergerie

La **pècora** = la brebis

La **tosatura** = la tonte

**Tosare** = tondre



*La boutique du charcutier,  
Theatrum sanitatis, c.CXLI,  
Carnes porcile*

La **piccionaia** (la **colombaia**) = le pigeonnier  
Il **pollai** = le poulailler (Voir **5c. - les oiseaux domestiques**)

**Spennare** = plumer

Il **porcile** = la porcherie

**Suino** = porcin

La **scuderia** = l'écurie

La **stalla** = l'étable

Il **foraggio** = le fourrage

Il **granaio** = la grange, le grenier

La **greppia** (la **rastrelliera**, la **mangiatoia**) = la mangeoire, le râtelier

Lo **strame** (la **lettiera**) = la litière

L'**alpeggio** = l'alpage

L'**alveare** (l'**arnia**) = la ruche

L'**aratura** = le labourage, le labour

**Arabile** = arable

**Arare** = labourer

(Attention : **lavorare** = travailler, il **lavoro** = le labeur, le travail)

L'**aratore** = le laboureur

L'**aratro** = l'araire, la charrue

L'**aratro brabantino** = le brabant (pour labourer en terrain plat)

Il **vòmero** (il **vòmere**) = le soc

Il **solco** = le sillon

L'**attacco** (l'**aggiogamento**) = l'attelage

**Attaccare** (**aggiogare**) = atteler

Il **portatirelle** = l'attelle

L'**avvicendamento** (la **rotazione**) = l'assolement

La **calcinatura** = le chaulage

**Calcinare** = chauler

Il **caseificio** = la fromagerie

Il **cacio** (il **formaggio**) = le fromage

**Caseario** = fromager (adj.)

La **stagionatura** = la maturation

La **concia** = le traitement (d'une plante au tan)

La **diserbatura** = le désherbage

Il **diserbante** (l'**erbicida**) = le désherbant

**Diserbare** = désherber

L'**emendamento** (l'**ammendamento**) = l'amendement, l'épandage

Il **colaticcio** = le purin

Il **concime** (il **fertilizzante**) = l'engrais

La **concimaia** = la fosse à fumier

Il **concime azotato** = l'engrais azoté

Il **concime chímico** = l'engrais chimique

La **concimazione** = le fumage

**Concimare** = fumer la terre

Il **guano** = le guano

Il **letame** = le fumier

Lo **spandiconcime** = l'épandoir

**Spàrgere-sparsi-sparso** = épandre

La **fienagione** = la fenaison

**Falciare** = faucher

Il **fieno** = le foin

L'**ingozzamento** = le gavage (des oies, des canards)



Giovanni Fattori,  
*Récolte du foin en  
Maremme, détail,*  
1867-71, Montecatini



Baldassare Longoni (1876-1956), *Terres dorées  
d'Italie, moisson, 1940, Crema*

**Ingozzare** = gaver  
**Innaffiare** = arroser  
 L'**innaffiatoio** = l'arrosoir  
**Innestare** = greffer  
 L'**innesto** = la greffe  
 L'**insetticida** = l'insecticide  
 L'**irrigazione** = l'irrigation  
**Prosciugare** = drainer  
 Il **prosciugamento** (il **drenaggio**) = le drainage  
 Il **maggese** = la jachère  
 La **mietitura** = la moisson (travail de récolte des céréales)  
**Miètere** = moissonner  
 Il **mietitore** = le moissonneur  
 Le **messi** = la moisson (les céréales récoltées)  
 La **mondatura** = l'émondage, le nettoyage  
**Mondare** = émonder les arbres  
**Sfrondare** = élaguer, émonder  
 La **mungitura** = la traite  
**Müngere-munsi-munto** = traire  
 L'**OGM** = **organismo geneticamente modificato** = organisme génétiquement modifié  
 La **pacciamatura** = le paillis  
 Il **pesticida** = le pesticide  
**Piantare** = planter  
 La **pianta** = la plante  
 La **piantina** = le plant  
 La **piantagione** = la plantation  
 Il **piantatòio** = le plantoir  
 La **potatura** = l'élagage  
**Potare** = élaguer, tailler (un arbre)  
 Il **potatòio** (le **cesòie**) = le sécateur  
 Il **prodotto fitosanitario** (PF) = le produit phytosanitaire  
 La **propagginazione** = le marcottage  
**Propagginare** = marcotter  
 La **raccolta** = la récolte  
**Cogliere-colsi-colto** (**raccogliere**) = cueillir, récolter  
 Il **covone** = la gerbe  
 La **fascina** = le fagot  
 Il **fascio** = la botte  
**Ramare** = sulfater  
 Il **solfato di rame** = le sulfate de cuivre  
 La **rincalzatura** = le buttage (ramener la terre au pied des plantes)  
 La **sarchiatura** = le binage  
**Sarchiare** = biner  
 Il **sarchio** = la binette  
 La **sarchiatrice** = la bineuse  
**Sbrucare** = écheniller  
 Il **sodaglio** (la **sodaglia**, il **terreno incolto**) = la friche  
**Dissodare** = défricher  
**Solforare** = soufrer  
 Lo **zolfo** = le soufre  
**Spigolare** = glaner  
 La **spigolatura** = le glanage

Giacomo Favretto (1849-1887),  
*Glaneuses de riz dans la région de  
 Vérone, 1877*



Cosmè Tura (1420-1495), *Scène d'élagage  
 et de greffe, 1469-71, Ferrara, Palazzo  
 Schifanoia.*



*Zodiaque et travaux des mois,  
 Août, récolte du blé, Abbaye de Vézelay,  
 1120-1130*

**Racimolare** = grappiller (ramasser les grappes laissées après la vendange)

La **racimolatura** = le grappillage

**Rastrellare** = râtelier (ramasser l'herbe laissée par la coupe)

Il **rastrellamento** = le râtelage

La **stazione di monta equina** = le haras < arabe ? bas latin ?

Il **terriccio** (l'**humus**) = le compost, l'humus

La **vendemmia** = la vendange

**Vendemiare** = vendanger

Il **vendemmiatore** = le vendangeur

La **vigna** (il **vigneto**) = la vigne (le vignoble)

Il **vignaiolo** = le vigneron

La **vite** = la vigne (plante)

Il **vitigno** = le cépage

La **botte** = le tonneau

**Imbottare** = mettre en tonneau

La **bottiglia** = la bouteille

**Imbottigliare** = mettre en bouteille

**Distillare** = distiller

Il **mosto** = le moût

Il **tralcio** = le sarment



Idem, septembre, les vendanges.

## **Gli arnesi (gli attrezzi) e le macchine = les outils et les machines**

Il **macchinismo agricolo** = le machinisme agricole

L'**ascia** = la hache

L'**acetta** = la hachette

La **cote** = la pierre à aiguiser

Il **mànico** = le manche

Il **bàcchio** = la gaule

**Bacchiare** = gauler

La **carriola** = la brouette

Il **carro** = le chariot, la charrette

**Caricare** = charger // **scaricare** = décharger

Il **baroccio** = la carriole

Il **giogo** = le joug

La **stanga** = le brancard

Il **timone** = le timon

Il **decespugliatore** = la débroussailluse

L'**èrpice** (msc.) = la herse

**Erpicare** = herser

La **falciatrice** = la faucheuse

La **falciatrice per prati** (il **rosaerba**) = la tondeuse à gazon

La **falce** = la faux

Il **falcetto** = la faucille

La **forca** = la fourche

L'**irroratrice** = le pulvérisateur

La **màcina** = la meule

La **marra** = la houe

La **mietitrice** = la moissonneuse

La **mietibattitrice** (La **mietitrèbbiatrice**) = la moissonneuse-batteuse

La **mietilegatrice** = la moissonneuse-lieuse

La **motocoltura** = la motoculture



Objets usuels et outils agricoles disposés en folk art, Musée Ettore Guatelli, Parme



Mietitrebbiatrice



Seminatrice M5 8230 - ARBOS Sodo



Il **motocoltivatore** = le motoculteur  
La **pala** = la pelle  
Il **piccone** = le pic  
Il **rastrello** = le râteau  
    **Rastrellare** = ratisser  
Il **rimorchio** = la remorque  
La **ròncola** = la serpe  
    Il **pennato** = la serpette  
**Rovesciare (rivoltare) la terra** = retourner la terre  
    Il **rovesciatore** = l'appareil à retourner la terre  
Il **rullo** = le rouleau  
    **Rullare (spianare con il rullo)** = rouler  
La **sega** = la scie  
    **Segare** = scier  
    La **motosega** = la tronçonneuse  
Il **seminatoio (la seminatrice)** = le semoir  
    Il **seminatore** = le semeur  
    La **seminatrice** = le semoir  
    **Seminare** = semer  
    La **seminagione** = les semailles  
    Il **seminato** = le champ semé  
    Il **seme** = la semence  
Lo **spauràcchio** = l'épouvantail  
La **tettòia** = le hangar  
La **trattrice (il trattore)** = le tracteur  
La **trebbiatrice** = la batteuse  
    Il **correggiato** = le fléau  
Il **vaglio** = le van, le crible  
La **vanga** = la bêche  
    **Vangare** = bêcher  
La **zappa** = la pioche  
    **Zappare** = piocher

**Chi non sémina non raccoglie** = on n'a rien sans rien (sans peine)  
**Chi sémina vento raccoglie tempesta** = qui sème le vent récolte la tempête  
**Seminare sulla sabbia** = bâtir sur le sable  
**Seminare gli inseguitori** = semer ses poursuivants  
**Camminare sul seminato** = marcher sur les plate-bandes  
**Uscir dal seminato** = sortir du sujet

**I prodotti, la produzione = les produits, la production**  
(Voir : 4. - Les végétaux, 5. - Les animaux et 7b. - Se nourrir)

Pour plus de vocabulaire voir : [www.venetoagricoltura.org](http://www.venetoagricoltura.org) - *Glossario*

*Jean Guichard, 20 août 2020*